

ADR Centrum pro řešení sporů o domény .eu při Rozhodčím soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky

NÁLEZ SENÁTU K ŽÁDOSTI O ZMĚNU JAZYKA ADR ŘÍZENÍ (ROZHODNUTÍ)

§ A3 (b)(6) Pravidel pro řešení sporů o domény .eu (Pravidla ADR)

Případ č.: **5100**

Administrativní kontakt: **Josef Herian**

Žalující strana: **Protective Komfort Group International**
Pavigym International

Adresa pro doručování poštou/kurýrní službou: Partida Canastell, I-98-100
Apto.61
03690 San Vicente del Raspeig
Alicante
Španělsko

E-mail: david.taylor@lovells.com
Telefon: +33 1 53 67 4747
Fax: + 33 1 53 67 47 48

Oprávněný zástupce: **David Taylor**

Adresa pro doručování poštou/kurýrní službou: 6 Avenue Klebér
75016 Paříž
Francie

E-mail: david.taylor@lovells.com
Telefon: +33 1 53 67 4747
Fax: + 33 1 53 67 47 48

Žalovaná strana: **Příbyl Vladimír**
Team X, s.r.o.

Adresa pro doručování poštou/kurýrní službou: Jílkova 4357
615 00 Brno
Česká republika

E-mail: info@teamx.cz
Telefon: +420 588001015
Fax: +420 541 233 343

Doménové jméno (jména): *pavigym*

Anglické shrnutí nálezu: Shrnutí nálezu v jazyce anglickém tvoří Přílohu 1

Faktická situace:

Žalující strana podala dne 9.6.2008 podle § A (3) (b) (1) Pravidel pro řešení sporů o domény.eu (Pravidla ADR) žádost o změnu jazyka ADR řízení (= žádost) u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky dne (=Poskytovatel) Žalující strana podala Žádost v anglickém jazyce.

Žalované straně byla doručena Žádost souladu s odst. A(2) (e) (3) ADR Pravidel dne 2.8.2008.

Poskytovatel nařídil žalující straně dne 19.8.2008 v souladu s odst. A(3) (d) ADR, aby byly všechny dokumenty předložené v jazykovém sporu č. 5100 přeloženy do češtiny ve lhůtě 12 dnů od umístění toho příkazu na online platformě. Současně byla Žalující strana poučena o možnosti podat odvolání ve lhůtě 3 pracovních dnů počínající dnem následujícím po umístění tohoto příkazu na online platformě. Tento příkaz byl vyhotoven v české a anglické verzi.

Žalující strana využila práva podat odvolání proti tomuto příkazu Poskytovatele a učinila tak v uvedené lhůtě dne 21.8.2008 (v jazyce anglickém).

Dne 29.8.2008 jmenovaný panelista akceptoval jmenování

Dne 2.9.2008 panelista vydal rozhodnutí, dle kterého nevyhověl odvolání žalující strany a současně jí nařídil přeložit všechny dokumenty týkající se tohoto sporu do jazyka ADR řízení, tj. do českého jazyka, do 12 dnů počínajících prvním dnem následujícím po umístění tohoto rozhodnutí na online platformě.

Žalující strana předložila překlad žádosti (bez překladu příloh) do jazyka ADR řízení dne 12.9.2008 a po výzvě Poskytovatele předložila elektronicky podepsaný překlad Žádosti dne 19.9.2008.

Žádost v jazyce ADR řízení byla doručena Žalované straně na základě fikce dne 4.10.2008.

Tvrzení stran:

A. Žalující strana

Žalující strana uvedla, že je rodinnou firmou s historií přes 40 let v oblasti výroby výrobků zaměřených a bezpečnost a komfort, přičemž vyrábí technické podlahové krytiny pro nejrůznější použití.

Žalující strana registrovala řadu známek zejména komunitární známku PAVIGYM z prioritou 15.6.1998 a registrovanou dne 18.2.2000 (jde o chybný údaj, když datum registrace je 1.8.2000) pro tř. 27 a 28.

Žalovaná strana je soutěžitelem Žalující strany a registrovala doménové jméno 7.4.2006.

Žalující dále uvádí, že Žalovaná strana má dobrou znalost anglického jazyka, neboť:

- doménové jméno „pavigym.eu“ je napojeno na webové stránky mimo jiné v angličtině, kde je též nabízena telefonní podpora v anglickém jazyce,
- Žalovaná strana prokázala, že je schopna komunikovat v angličtině, neboť mezi stranami došlo k telefonickému kontaktu a výměně emailů,
- některá doménová jména náležející Žalované straně obsahují anglické názvy, přičemž webové stránky s nimi spojené jsou v anglickém jazyce, Žalující strana odkazuje v této souvislosti na stávající judikaturu,
- Žalovaná strana se z velké části zaměřuje na anglicky mluvící zákazníky,
- obě strany se zaměřují na anglicky hovořící zákazníky.

Žalovaná strana má sídlo v České republice a hovoří česky, anglicky a německy.

Žalující strana sídlí ve Španělsku, Velké Británii a USA a hovoří španělsky, anglicky, německy, ale ne česky.

Žalující strana považuje skutečnost, že obě strany sídlí v různých zemích, přičemž nehovoří jazykem druhé strany za mimořádnou okolnost, která zdůvodňuje změnu jazyka.

Žalovaná strana úmyslně zvolila jazyk ADR řízení tak, aby se pokusila podstatně ztížit řízení pro potenciální Žalující stranu.

Žalovaná strana registrovala doménové jméno ve zlé víře, přičemž je přímým soutěžitelem Žalující strany. Nevlastní ochrannou známku PAVIGYM a nikdy nedostala souhlas k jejímu užívání. Současně nereagovala na žádost o zastavení činnosti, nicméně nabídla prodej doménového jména. To potvrzuje užívání tohoto doménového jména ve zlé víře. Žalovaná strana parazituje na dobré pověsti Žalující strany.

Žalovaná strana neočekává, že by Žalující strana reagovala a použitím principů spravedlivého procesu odůvodňuje změnu jazyka ADR řízení na angličtinu.

Změna jazyka ADR řízení by byla v souladu s nejlepšími mezinárodními praktikami, přičemž Žalující strana argumentuje smyslem úpravy Nařízení Komise (EK) č. 874/2004 (dále jen „Nařízení“) a judikaturou UDRP.

B. Žalovaná strana

Žalovaná strana na Žádost Žalující strany (opětovně zaslanou v českém znění) neregovala.

Projednání a zjištění:

V souladu s čl. 3 (a) ADR řízení musí být jazykem řízení některý z úředních jazyků EU. Pokud se strany nedohodnou jinak nebo pokud není jinak stanoveno v Registrační smlouvě, jazykem ADR řízení je jazyk Registrační smlouvy pro rozporované doménové jméno.

Materiální posouzení

V souladu s odst. A(3) ADR pravidel je jazykem ADR řízení jazyk Registrační smlouvy pro rozporované doménové jméno, pokud se strany nedohodnou, nebo pokud není jinak stanoveno v Registrační smlouvě.

V souladu s odst. A(3) (c) ADR Pravidel všechny dokumenty včetně oznámení podávaných v rámci ADR řízení se činí v jazyce ADR řízení.

V souladu s odst. A(3) (d) může Poskytovatel z vlastní iniciativy nebo na žádost Strany nařídit, že jakékoliv dokumenty předložené v jiném jazyce než v jazyce ADR řízení musí být provázeny úplným nebo částečným překladem do jazyka ADR řízení.

Žalující strana učinila veškerá podání v ADR řízení v jazyce anglickém, tedy v jazyce odlišném než je jazyk ADR řízení (viz verifikace od EURidu z 9.7.2008).

Žalující stranou nebylo tvrzeno, že by došlo k dohodě mezi stranami o změně jazyka tohoto jazykového sporu a nečinnost Žalované strany nelze považovat za souhlas.

Pokud se strany nedohodnou, Senát může na základě svého výhradního posouzení a s přihlednutím k mimořádným okolnostem ADR řízení rozhodnout na základě písemného návrhu Žalující strany, podaného před podáním žalobního návrhu, že jazyk ADR řízení bude jiný než jazyk Registrační smlouvy pro rozporované doménové jméno.

V souladu s paragrafem 7 Nařízení, politika Registru by měla podporovat použití všech oficiálních jazyků Společenství. Dle paragrafu 16 Nařízení by měl registr zabezpečit proceduru ADR, která bude zohledňovat nejlepší mezinárodní praktiky v této oblasti a především doporučení WIPO s cílem zajistit maximálně možné omezení spekulace a zneužití registrace.

Z výše uvedeného je zřejmé, že Poskytovatel nesmí diskriminovat účastníky při volbě a dalším užití jakékoliv z oficiálních jazyků Společenství.

V daném případě si Žalovaná strana zvolila český jazyk jako jazyk Registrační smlouvy.

V této volbě nelze samo o sobě shledávat zneužití jazyka jak uvádí podpůrně jako jeden z argumentů pro podporu Žádosti Žalující strana, neboť jazyk ADR řízení je oficiálním jazykem Žalované strany.

Předmětem posouzení Panelisty je otázka, zda existují mimořádné okolnosti, které by odůvodnily Změnu jazyka.

Panelista v této souvislosti konstatuje, že s ohledem na to, že Žalující strana nesplnila výzvu k překladu všech příloh, vzal v úvahu jen dokumenty v přílohách, které Žalující strana převzala od Žalované strany. Dále poznamenává, že i kdyby chtěl vzít v úvahu ostatní přílohy, pak ani příloha 2 věcně neprokazuje vlastnictví ochranné známky Žalující stranou.

Bylo tedy přihlédnuto pouze k Přílohám 4, 5, 6, 7, 9.

Panelista vzal v úvahu existující judikaturu, která však není v této otázce jednotná (viz rozhodnutí např. 1264, 1265, 1683, 2369, 2675, 3177, 4300, 4320, 4375, 4484, 4681, atd.).

Je zřejmé, že za mimořádné okolnosti nelze považovat procesní ekonomii (viz např. 1683 a 2675) a s tím se Panelista ztotožňuje, neboť samostatná pravidla ADR řízení vycházejí z efektivity řízení a navíc jiný postup by porušoval paragraf 7 a čl. 6 Nařízení.

V tomto případě je Žalující strana španělskou společností bez schopnosti ovládat český jazyk, ale se znalostí angličtiny.

Žalovaná strana sídlí v České republice, užívá vedle českého jazyka i několik dalších jazyků na svých webových stránkách (včetně telefonického kontaktu). Na kontakt Žalující strany odpověděla Žalovaná strana v anglickém jazyce a předložila nabídku k úplatnému převodu rozporovaného doménového jména.

Za mimořádné okolnosti dle existující judikatury lze považovat okolnosti, když jazyk ADR (který si zvolila Žalovaná strana) řízení je odlišný od jazyka státní příslušnosti Žalované strany, a to za účelem snížení či znemožnění uplatnění práv Žalující strany v případném řízení.

Panelista považuje za mimořádné okolnosti takové skutečnosti, kdy volba jazyka ADR řízení by byla šikanózní za účelem ztížení či znemožnění uplatnění práv v případném řízení. Toto však doloženo, ani prokázáno nebylo. Fakt, že Žalovaná strana má nabídky na webových stránkách v anglickém jazyce (mimo jazyk ADR řízení), či některé internetové domény jsou označeny anglickými názvy či na výzvu v anglickém jazyce odpověděl v anglickém jazyce, netvoří mimořádné okolnosti pro změnu jazyka, když nebyl prokázán úmysl Žalované straně ztížit, či bránit uplatnění případných práv v eventuelním řízení. Volba českého jazyka jako jazyka ADR řízení nebyla tedy šikanózní.

Rovněž tak absence reakce ze strany Žalované strany nelze považovat za implicitní souhlas se změnou jazyka.

Projednání a zjištění:

Nález:

Z výše uvedených důvodů Senát v souladu s § A3 (b)(6) Pravidel rozhodl, že Žádost se zamítá.

Otakar Švorčík

Datum: 22.10.2008

Příloha 1:

Annex 1 – English summary

The Complainant filed a request for a Change of language of the ADR proceeding in accordance with § A (3)(b)(1) of ADR Rules from the Czech language into the English language.

The exceptional circumstances for the Change of language should in accordance with the Complainant consist in:

- the Defendant's knowledge of the English language as shown on the website presentation, mutual communication in English, use of English in the designation of other domain names;
- bad faith in registration and use of the contested domain name;
- parasiting on goodwill of the Complainant.

The Panelist decided to:

Dismiss the Request for a Change of the language as the Panelist did not find exceptional circumstances due to the following grounds:

- the ability of the Defendant to communicate in English does not affect the fact that his primary language for communication is the language of ADR proceeding which is his native language
- mere reduction of financial costs of the proceedings is not a justifiable reason
- bath faith of the Defendant which should subsist the deliberate choice of language of ADR proceeding in order to make difficult or hinder the future ADR proceeding has not been proven.
- absence of answer of the Defendant per se does not justify the Change of language as well.